

# **SINKU DI JULHU**

*(song)*

Nha irmon, já nos é livri, independenti

Ben, dixa-m un grandi abrasu

Un abrasu di ómi livri

Xá-m da-bu nha morabéza

di un Kabuverdianu

Un grandi abrasu ó kamarada

Un abrasu di ómi livri

Sinku di Julhu

Grandi dia pa nos téra

Un novu sol já nase

na orizonti

Pa ben lumia

es Kabuverdi novu, independenti,

livri di korenti di kulonialismu,

di umilhaon ki nu vive

pa ilumina intelijensia di nos fidju

pa ben faze un grandi país

ruspetadu pa mundu interu

*di Manuel D' Novas*

# UNIT 19: NOS K'É KAUBERDI

Santanton Sanbiseni  
Sanikulau Santaluzia  
Sal Bobista  
da kunpanheru mô (mon)  
Nada pa Sotabéntu.

Maiu SanTiagu  
Fogu Brava  
da kunpaheru mô  
nada pa Barlabéntu.

Grupu Barlabéntu  
Kontra ku Sotabéntu:

Ses pé na mar paraliza:  
es fla mantenha ku beju  
ki liga-s pa tudu témpu!

Pexis rodia-s pô batuku!  
sol ragala odju ta djobe-s  
txuba di bes in kuandu  
bota-s agu na ferbura!

Sotabéntu ku Barlabéntu  
brasadu na kunpanheru  
trisa pé labanta róstu  
djata sabi tamanhu:

Nu ka ten nada  
mas nu ten nos:  
NOS K'É KAUBERDI!

*di Tomé Varela*

## **EXERCISE 19.0: LÉ POEMA "NOS K'É KAUBERDI" DI TOMÉ VARELA**

*Responde:*

1. Kantu ilha ten na Kauberdi?
2. Pa kantu grupu es ta divididu?
3. Ki ilha ki ta forma grupu Sotabéntu?
4. Kuzé ki kontise kantu grupu Barlabéntu kontra ku grupu Sotabéntu?
5. Kenha ki rodia-s y pô batuku?
6. Kuzé k'é batuku? (lé poema Batuku di Kauberdianu Dambará)
7. Kuzé k'é "trisa pé labanta róstu djata sabi tamanhu."

## **EXERCISE 19.1**

*Traduzi:*

1. Si un dia bu vizita Kabuverdi ka bu dexe di ka bai San Visenti ku Sant'Anton, Sal ku Boa Vista, Santiago ku Maiu, pa riba-l tudu Djarfogu ku Djabraba.
2. Txeu algen ta pensa ma Kabuverdianu ben di Cape?
3. Césaria Évora panha Kabuverdi el bota-l pa lonji na arena di múzika y interpretason. Es ta txoma-l Diva di pé na txon.

UNIT 20:  
LUA DI MEE'

Uji N sta leba-phos te "Lua di-mel" ka ten kahu mamahi po se pahapi... mariskada ki "Lua di-mel", primer restoranti di Praia na se... pesual. Tudu algen ki hai la ta ngaha... tudu kualidadi y tamanhu... Se sabog... aeroportu di Praia N ta rekomenda-phos "Lua di-mel"...

## VOCABULARY

[illegible]

## EXERCISE 20.0: PERGUNTAS

1. Bu gosta di bai restoranti?
2. Tóki bu bai restoranti bu ta preferi xinta na sekson ki ka ta fumadu ó na kel ki ta permitidu fuma?
3. Kuz'é k'é "Lua di-mel"? El ten otu signifikadu?
4. Pamódi ki la é sabi?
5. Pamódi ki gentis ta mama na turista tóki es bai la?

## EXERCISE 20.1

*List the opposite of each term in Kriolu and translate into English.*

1. Linpéza
2. Morabéza
3. Ngaba
4. Midjor
5. Raru
6. Mel

## EXERCISE 20.2: NA RESTORANTI (LUA DI-MEL)

*Translate the following dialogues.*

**Ana:** Kuzé ki bu ta gostaba pa kafé (Pikenu Almosu)?

**Bia:** N ka sabe. Kuzé ki bu ta rakumenda?

**Ana:** N ta rakumenda nos kuskus ku longisa y óbu streladu. Tudú algen ta fla ma es ta fika fartu di tantu sabura

**Bia:** Ka ten problema. Da-m un ordi di kuskus ku longisa y óbu streladu.

**Ana:** Kuzé ki bu ta gostaba pa sobriménza?

**Bia:** N ka sabe. Kuzé ki bu ta rakumenda?

**Ana:** N ta rakumenda nos dósi di papaia. Tudú algen ta fla ma el é sabi!

**Bia:** Ka ten problema. Da-m un piris di dósi di papaia.

### EXERCISE 20.3

*Answer each question with the option listed in parentheses. Follow the model.*

**Example:**

Kuzé ki bu ta gostaba pa sobriménza? (Un padas di tórta di mansan)

N ta gostaba di un padas di tórta di mansan pa sobriménza.

- 1 Kuzé ki bu ta gostaba pa almosu? (Un tijéla di kanja)
- 2 Kuzé ki bu ta gostaba di bibe? (Un xikra di kafé)
- 3 Kuzé ki bu ta gostaba pa pikenu almosu (kafé)? (Kuskus ku bolaxa)
- 4 Kuzé ki bu ta gostaba di bibe? (Un kópu di vinhu tintu)
- 5 Kuzé ki bu ta gostaba pa sobriménza? (Un pratu di morangus)
- 6 Kuzé ki bu ta gostaba di kume? (Garopa na fornu, Garopa asadu, Garopa Kuzidu)

### EXERCISE 20.4

*Translate:*

1. Tudu bes ki N bai Kabuverdi N ta bai "Lua di-mel"
2. Tóki pesual odja-m es ta fika kontenti.
3. Es ta faze "Noite Caboverdiana" la tudu fin di semana. Mizé, un kantora ki bai di li di Mérka, ta kanta la.
4. É kuza stranhu! N ka sabe pamódi! Tudu algen ki bai Kabuverdi ka ta kre ben.

# APPENDIX 1

## SAI DI KAZA

Nho Djon ku Nha Préta sta detadu ta ronka sónu suma kabalu. Mininus, ku ses korpu kansadu di tantu ka faze nada, sta durmi ki nen tudu finadu.

Déntu ká Nho Djon di Gugu só Marikinha sta kordadu ku se padagó sendedu ku lus baxinhu, ta ruma se kronkronzinhus di rapariga nóbu, ta tuma sakutu ki ó k'el sai di kel kastigu.

Na rua, di bes in kuandu, sta parse uns katxós ta uba y éku-l rubera ta rabenda-s. Galu dja markaba ses prumer marxa di meia noti, ma gósin es ta tudu kaladu, na sónu, ó talves ta spera óra da, p'es torna marka konpasu, ó talves nau; ki pode sabe ma es ka dja dibinhaba kuza ki staba pa kuntise y es sa ta spera gólpi sinta p'es toka alarmi!

Marikinha sta fadigadu ta spera sinal. Un óra di madrugada dja da, inda nada. Uma y meia, nada. Korason sta bate-l mas ki kel mutor di paladron ki ta manda agu pa fóra. Finalmenti li banda di un kuartu pa duas el odja kel lus di laiti foka-l déntu janéla, di trás dun purgera.

Marikinha dixe dibagarinhu ku se troxa na mon, déntu kel sukur prétu, k'uns burufu ta beja kel txon bensusadu, pamó staba na mês d'azagua, el ba te txiga na Dimingu el pega-l na mon es lenbe na témpu.

Kantu manxe Nho Djon pensa ma suma di kustumu, éra Paladron ki Marikinha dja bai. Dispos di dja da nóvi óra inda el ka sta txiga, Nho Djon kunsu ben na el, el fra: ka pode ser, oji é dia dimingu el ka ta ba fonti.

Nton lógu be-l pa kabésa ma kel katxó di Nho Pedru dja diskabesiaba el se fidja. Li banda di ónzi pa dozi óra kantu géngas sa ta ben di misa k'es sta ta pasa bera ká Nho Djon, es pô ta bota rafodju y lógu kel koitadu di ómi fika ta sabe ma se prumer fidja dja troka-l pa kel disgrasadu ki ka ten nen era, nen bera, nen . . .

Éra un mangason, ki pô nho Djon fika fóra-l kabésa.

Koitadu Nha Préta ka fra nada sinon sinta txora di brigónha pamó se prumer fidja konporta suma un kabra.

Kel tudu sonhu di grinalda ku véu, kazamentu na kabalu dja kaba pa nada.

Ma tanbe nen benson es ka ta da Marikinha !

Kel diabu di Dimingu faze séti krus di pasa na undi Nho Djon ta odja-l, p'el ka kema-l.

Es minis fémia di ojindia ka sta obi ku grandis. Ku se kazamentu tudu ranjadu ku Frankilin di Nho Barboza k'é fidju di ómi riku, el ta bai sai di kaza kun mizeriéntu di Dimingu-l Nho Pedru!

Kuza mas margós des situason é kumó ki Nho Djon ta ba pidi Nho Barboza diskurpa, pamó dja el tenba el dadu se palabra di ónra ma Marikinha éra noiba di Sinhor Frankilin.

Marikinha sta felis djuntu ku Dimingu, moradu na ses funku, ki ka ten nun sobradu ki ta da-l mas alegria ki brasu fórti di Dimingu ku se amor k'el sabe ma éra sinséru.

Ki serbi el kazaba ku Frankilin ku tudu rikéza s'el ka ta gostaba d'el!? Dimingu tra Marikinha di kaza pamó Nho Djon fra ma si el torna obi argen ta fla ma kel katxó sta ba pidi-l kazamentu ku Marikinha, el ta da-l un tiru suma ta dadu galinha matu.

Úniku kuza tristi ki ben kuntise dispos é ki na dia di kazamentu di Dimingu ku Marikinha, Nho Djon ka parse la, nen el, nen Nha Préta y es kaza sén abensu di pais, ma tudu kuza koré dretu.

Ku mórti di Nho Djon tudu kuza torna normaliza y Nha Préta pasa ta trata ku se fidja ama se jénru normalmenti, sabi ses bida.

Pingud'agu  
Boston, 4/5/83  
In Kurikulu di Lingua Kabuverdianu/  
CapeVerdean Language Arts Curriculum Guide  
Boston Public Schools, 1983



## NATAL DI LIMÁRIAS

Pasaba inda un dia dipos di Natal, kantu, kel palmanhan sédu, un katxor di un kaza kontra ku un gatu di otu kaza ki fikaba na bizinhansa.

Mal katxor sai la, gatu labanta kósta, bira ta sanha n'el. Katxor ka liga-l, kontinua ta bai pa el. E' txiga dianti di gatu, ki sta kada bes mas sanhadu, el xinta, el bana rabu, el fla-l:

Ka bu gasta bu inerjia! Kusé ki N faze-bu? ... Xinta, nu konbersa un kuza!

Gatu kalma, el xinta dianti di katxor. Katxor fla-l:

Ónti éra dia Natal...Na bu kaza fazedu fésta?

La tudu anu ta fazedu fésta!

Na di-meu tanbe ... Módi ki bu pasa na fésta di ónti?

Ali-m li ku kósta tudu pizadu! ... Só trotxada ki N panha.

Nton, bu pasa sima mi! Natal é fésta undi N ta kume mas ósu, durante anu interu. Mas tanbe é undi N ta panha mas pontapé, mas trotxada... é undi N fladu mas "sai"... Tudu, trokadu ses karni k'é só pa N odja y xinti txeru. Só N arma txiga bera ses karni, dja es ta pensa: ó ma N kre kume, ó ma N kre furta... Anton, nha obidu ta spanta, omésmu ténpa ki N ta xinti korpu kenti, ti ki N ta anda di ladu. Nhas dor alves é tantu ki nen N ka ta da kónta si N pupa.

Mós...omésmu kuza ta kontise ku mi y tudu anu! ... Y, mi, dja es pô-m fama di ladron... E' verdadi ki mi N ka ta kontenta só ku ósu... nen só ku odja y xinti txeru di karni... E' ka mi...nha xintidu ka ta djuda-m! Mas, nós! Óras ki N panhadu ku bóka na karni ... Nen ka bu majina, si N ta konsigi dizaraska faxi!

Sima dja bu odja, fésta di Natal é só pa es. Nos fésta é leba trotxada y kume ósu. Omésmu kuza debe ta pasa ku tudu katxor y tudu gatu. Si dja bu kre, nu ta purpara-s un partida pa Natal d'es otu anu!

N kre, sin! Mas ki partida? Módi?

Ten kalma! Bo, bu sabe ma karni é un kuza ki ka ta dispensadu na Natal. Felismenti ki nos karni ka ta kumedu! Sinon, mas sértu éra ki dja nu staba na algun kobon pa móska ku galinha kume y otus katxor!

Kontinua ... Kuzé ki nu ta faze?

Kómu ki ta kumedu é kabra, baka, karneru, galinha, peru, patu, ponba, porku, kuedju, pexi, marisku, purmeru nu ten ki faze raunian ku tudu gatu y tudu katxor pa nu mostra-s nos razon, pa

nu konbense-s y pa nu fla-s módi ki nu debe faze. Dipos ki dja nu txiga akordu ku tudu gatu y tudu katxor, é faxi konsigi konbense tudu kelotus limária ki ta kumedu, pamódi pelu ménus nu libra-s di more na prósimu Natal. Es tanbe, es debe fika kontenti ó mas kontenti ki nos na prega es partida.

Gatu responde:

Bon idea! N sta purfetamenti di akordu! Dja N sabeba ma bo éra spértu. Mas N ka ta faseba idea ma bu tenba tantu spertéza déntu di kel kabésa la! Mas odja li un kuza? ... Mi N sabe ma bu ten faru y, n'es aspétu, nos gatu, nu ka ta fika nhos mutu trás. Mas módi ki nu ta ba ten ku pexis y mariskus? ...

Bo kre dja bu skese, ma, nos katxor, nos tudu nu ta nada ...

N ka skese, nau! N ka sabeba mi ku agu nos nu ka mutu amigu! ...

A diskulpa-m. Kómu, mi N sabe ma bu ta subi arvi, kaza (kuza ki N ka sabe faze), N pensa ma bu sabe ma N ta nada. Bon nu volta pa bu purgunta. Nos katxor purmeru nu ta ba mar, konbense pexis ku mariskus. Dipos nu ta ben téra, djuda-nhos kaba faze trabadju di mentaliza y di organizason.

Ben konbinadu, es komesa ta spadja avizu di raunion pa tudu katxor ku gatu. Dipos di tudu katxor ku gatu sta avizadu, es faze raunion na un txada, di noti, k'é pa ka da na vista. E' klaru ki tudu katxor ku gatu sai kontenti di kel raunion y razolbedu na faze tudu pa susésu konplétu di kel inisiativa.

Kómu limárias ki ta kumedu ta staba kuazi sénpri maradu ó ordiadu, es disidi na kel raunion m'es tenba di papiaba ku es un-un, dja ki ka ta filaba faze raunion. Entritantu, di noti katxoris ta baba mar papia ku pexis y mariskus.

Kantu éra fin di Nobenbru, tudu kes limária dja staba informadu y disididu na prega gentis kel grandi partida. Pexis dja konbinaba ku baleias ki ta ospedaba-es na ses bariga, inkuantu katxor ku gatu dja ranjaba un dizértu pa tudu kes limária ba pasaba Natal, lonji di kaleron y bóka di ómis.

Anton, 15 dia antis di Natal, tudu pexi disparsedi di mar y baleias ba pa mar di nórti y di sul, undi es pasa Natal ku fésta na bariga. Limárias di téra (ki ta kumedu) tanbe disparsedi tudu di odju di ómis, duranti noti di 15 dia antis Natal. Raunidu na kel dizértu, es xinti sabura di solidariadadi, di liberdadi y di Natal, inkuantu es ta komentaba ma txeu d'es dja podeba staba na panéla ó bariga di ómis.

Burus ku kabalus ku minhotus ku korbus ku lagartixas ku aranhas ku minhotus ku sanpés ku kafanhotus ku borbolétas y otus bitxu ki ka ta kumedu, bira ta ri d'ómis, ti ku denti ki ka naseba-es inda; ta da palmu, ta labi-labi korpu na txon, ta djata, na faze ómis trosa na ses dizuspéru ki ka éra só di ka ten fésta, mas sobretudu di tudu kes limária ki dj'es perdeba y k'éra un valor pa posibilidadadi di troka ku dinheru ó kapasidadi di nutrison.

Dia di Natal éra sima dia fin di mundu pa kuazi tudu algen ó maior parti. Y móskas sosia ku ómis na ses tristéza, pamódi tanbe Natal éra un bon xansi pa es.

Kantu pasa Natal, pexis torna parse na mar, pur kazu di ses liberdadi (inda ki prigozu), apezar di solidariadadi entri es y ku baleias. Mas, limárias di téra razolbe kontinua djuntu na ses liberdadi y solidariadadi, lonji di odju y mô di ómis, enbóra katxoris ku gatus volta pa ses donu, undi es tenba un bida (apezar di tudu) mas konfortadu. Len disu, só es pensaba na prega ses donu un spésia di vingansa.

Pasadu algun ténpu, es kaba ku dinunsia kelotus limária, pamódi só spinhu pexi, dj'es infastia d'el.

*In Natal y Kontus di Tomé Varela*

## FÉSTA-L SANFILIPÍ NA DJARFOGU

Dia manxe alegri linpu bá beltxê kun sol grilidu ta lumia tudu Európa-l Djarfogu. Só uns raspinha di sarason ta parse txukareru mali es sta ku médu, óra ta skorega pra li, óra pra la, na kel séu azul suma mar di mês d'azagua. Ma du ka sta na mês d'azagua. E' izatamenti dia primer di Maiu na txon di Téra-l burkan. Otu nobidadi é koredor di San Filipi ki sta sên un só padas ta farta. (Bon azagua)

Tudu mundu sta kontenti, ben bistidu kada un na se manera. Rapazis ku raparigas ku ropa alegri; mudjer bédja ku ses mandrian, xalis maradu na bariga; ómis sin di ses meu idadi tudu janóta, kes mas uzadu tanbe ka fika pa tras, ku ses bistiménta-l-Mérka y arguns te ku ses bengala na mon, sinal di argen dretu; mininus tudu ku ses karsan, uns pé na txon, otus na plástiku, ma tudu ku ses dos mil y kinhéntu n'aldjibera pa kunpra drópi ku asukrinha.

Pobu dja kunsu ta djunta na artu San Pedro, na San Filipi, Bila, kapital di Djarfogu. Tudu kriatura sta rondia tokadoris, ku ses kanhoton na bóka ta baza fumu móda baporu, sor ta lapi róstu ku ropa, odju brumedju di sónu ku grógu ki nen pa milagri es ta nega. Djuntu ku es, sta koladeras ku ses bóra na bóka, ó ta lakuti latan di kanhotu, lénsu na kabésa, panu na sintura, otusku mininus banbudu, ta kodra ki nen tudu puéta, ki fari mé ses kontra ku ken k'es sabe ma sta ku bolsu fórti.

Óras ba ta pasa, ku tudu argen animadu, sên pensa si mundu ten ki fari mórti ku tristéza. Tanbe paki pensa na mórti ku tristéza, si oji é dia mas sabi ki nu ten?!

Kabalus di kurida sta tudu ku briu, ta galopia na son di tanbor, ku skuma ta baza suma ondias ta laska na pédra. Rua sta bistidu, argolinha sta na lugar prontu ta spera kabalerus. Txeru di gurdura saboladu pa tenpra xeren ku karni-l bódi kapadu ku mandióka sta rasende sabi suma purfumu. Tudu argen sta nguli kuspinku. E mundu ki sta in fésta.

Ningen ka ten pozéntu para nun kabu, é un kankabura ki só vistu. Uns ku garafa na mon ta anima tokadoris, otus ta konkista ménbra; uns ta da pinéu, otus ku korpu ta pidi markriasan; enfin só nos ku Kristu sabe ki dia é oji.

E' dia di San Filipi, prumer di Maiu, dia di trabadjador, ma é ka kel San Fillipi di tudu txada Európa-l mundu. E' San Filipi-l Djarfogu ki só nosmé nu sabe xinti-l, nu sabe vive-l.

Óras ba ta pasa, txiga maré di kume. Tudu mundu da bóka taréfas, rastora, inda fika ku

ngana paluta mas. E' kuza-l Kriolu tó ki nu djunta in magóti. Má oji gó kuntise un kuza mutu interesante; ku tudu re di kumedor ki ten déntu-l Bila, kumensa na Totoi, kaba na Sás, ómi di dos metru d'artura, parse Dimingu di Santanton ki só p'abri pititi el zúbia duzanóvi óbu, razarbandu kel fórma-l kuskus, kamóka, kentadu di béspe noti kanizadi, karni-l bódi ku mandióka, etriséta y tal ...

Tudu mundu pô bóka na el, ma el fika rei di kontenti pamó el ben di lonji ben ganha fama na txon di Djarfogu - fama di maior kumedor di Kabuverdi.

Gentis kaba kume ku kabu animadu sén konparason, txiga óra di kurida-l kabalu. Uns ta pusta na kabalu di Denden, otus na di Nho Lonpin, inda otus na kel Longu-Djoni di Txiku Nhanha di Bia. Pósta di li, pósta di la, kurida sta kuazi ta komesa. Na meu di es tudu kuntisimentu, tanbor ka sta dixa di leba barapó di kes ómi, ki tudu raskadjadu sta lonba-s pó nanprigu rabenta di sabura. Fogeti sta ratxa séu suma trubada-l Seténbru: E' fésta, fésta di nho San Filipi. Sol dja bira baxu, ningen ka sta dizanimadu, nen siker pensa ma manhan é dia-l trabadju. Ben ki Kriolu fra; dispos di sabi moré ka nada.

Kurida dja komesa: Longu-Djoni, grandon suma kel polon di Txan-di-monti dja fika rabukaxó-foladu. Txika sta more di brigónha. Morin di Denden dja panha argolinha. Denden dja nganha prumer prémiu. Pa argun kuza se kabalu é fidju-l Rusin, maior koredor ki parse na Djarfogu. Na me di palma y parabéns, Denden man ben grógu pa tudu mundu. Es k'é fésta! Pó na tanbor ka sta para, kabalu sta rintxa, fogeti sta kema séu, koladeras sta kola nanprigu garganta ratadja, gentis tudu sta pupa di sabura ku bandera-l Nho San Filipi ta beja kel ar di fésta. Bila sta treme. Fóra in pezu dja djunta na kapital di Fogu. Tudu mundu sta in fésta. Pa kaba mata avian pô ta pasa baxu ruba des, maki el kre festeja tanbe y da Denden se parabéns. Gentis sta tudu mandjoadu, sol di santxu dja pô na séra, noti dja manda rekadu, ma ningen ka kre bá kaza.

Baxu-l fogeti, koladura, tanbor, gritu, rintxu-l kabalu, ronku d'avian, pra-ta-tá di móta, fésta, trabamuta, sukur fitxa déntu txon di San Filipi.

Dispos di mosus di sentral manda lus ilétrika, agó ki sinhor sabura finka pé na txon. Gentis grandis distribui prémi, konjuntu lonba tóka, badju tabanka na prasa. Na me di rua gentis ta brinka, ta badja, ta festeja. Nóbus, bédjus, mudjes, mininus, sén distinsan. Kabu dja kura lumi ku bila bipi d'argen.

Meia noti txiga, madrugada ben, galus sota ses múzika, teral manxe pran, pa kada ratu kunsa

kudi se braku dja ku sodadi di fésta ki kaba di pasa.

Tudu argen dja sta pensa na San Pedru, San Djon, San Palu, San Palin, etriseta y tal, má Nho San Filipi gó é só.

Deus txiga-nu ot'anu ma dia d'oji ku pas, ku gostu, ku alegria, ku txeu filisidadi, se pa pior ki es, dixa suma es. Amén.

Pingud'agu

In Kurrikulu di Lingua Kabuverdianu

Boston Public Schools 1983

## UN KAZU STRANHU

Kuntise li na Mérka, li própi nes téra stranhu undi tudu kuza ten pa dimas. Bu sabe kuzé? Nau bu ta dibinha-l. E' un kazu stranhu.

- Kuzé, kuzé, kuzé?

- "Shut up stupid and put your hands up".

Ka ten ipótzi. É géra ki nhos kre? Nu ta briga. Nhos pode leba-m pa undi nhos kre, nu ta ba konbersa, dipos nu ta briga. Kes mosus ka spera pa mas es pô-l déntu karu es subi es pintxa. Kantu txiga lonji, la nun kantu kuazi dizértu, es abri karu es pô-l la pa rua es fra-l:

- "Do you wanna fight?"

- "Yes, I do", ma anti di géra N kre pa nu konbersa.

Nhos é un kanbada di kobardus. Nhos t'atxa m'é ku es nha póbri vinti dóla, (el tra el mostra-l) ki nhos ta ba midjora bida? Si nhos dja kre luta mi N sta dispostu, ma é un luta sériu. E' ka luta riska un bida pa vinti dóla, ó rabata un kartera sén nun tiston di déntu. Mi N kre un luta a sériu kóntra ken ki sta oprimi-nu. Mi é un póbri suma nhos mé. Kóntra nhos N ka kre luta; si nhos kre pa nu luta kóntra ken ki tene nhos ta rabata, é gósín própi! Agó si nhos kre es vinti dóla nhos tuma nhos leba. Si nhos kre mata-m N ten un pistóla ku mi. Nhos ali, (el tra pistóla el longa-s).

Mosus fika tudu kaladu, spantadu móda mininu, ta spia kunpanheru déntu d'odju, tudu konfuzu k'es ka sabe kuzé k'es ta faze.

Kel xéfi di grupu, finalmenti rezolve papia.

- Y si nu matadu, tó ki nu kumensa luta?

- Y si N mataba nhos gósín, nes luta dizonéstu ki nhos sta na el?!

E' risku pa risku sinplismenti kun diferença.

Es ki nhos sta na el é dizonéstu y es ki N prupô-nhos é onéstu.

E' sufisienti es situason li ki kuntise, pa faze parse un organizason di negrus ta luta na Mérka na épuka di mil nobisentu y trinta pa trinta y sinku, pa li.

Dipos di txeu anu di luta es ben diskubridu y es iliminadu kuazi fépu, ma ses lison ka sai di kabésa di gentis y na dêkada di sasénta es influensia otus organizason ki tanbe kaba pa iliminadu, ma antis d'es kabadu ku el, parse txeu mudansa na sosiadadi Merkanu. Kes ladron di rabata kartera mostra m'es k'éra ladron, ma revoltadu d'injustisia.

Inda oji es ta izisti y s'es konprende ...

Es kazu kontise li, li própi na Mérka, ku pobu Merkanu.

Pingud'agu

In Kurrikulu di Lingua Kabuverdianu

Boston Public Schools, 1983

## KARTA DI MÉRKA

Oturdia, N rasebe un karta, nha sabura éra tantu ki bu ka ta imajina, di notísias regular ki bu manda da-m di nos téra.

Amiga, dja N ntende tudu ki bu manda fra-m. N fika kontenti ma imigranti sta vizita nos téra kuazi tudu dia. Asin, es ta tra prova di mintiras ki ta kontadu, pamó fradu fra, é ka suma odja ku nos dos odju.

Txeu argen ta pensa ma nos independénsia é distapa un sisteróna di rikéza. Nau! É trabadju riju d'oji ku manhan ki ta bira un téra sabi, ku tudu pa se povu.

Tanbe nha manda fra-m pa N ranja-nha manera pa nha ben Mérka pamó nha sta kansadu ku trabadju. É nha, s'é pa trabadju midjó nha fika undi nha sta. Li tanbe ka ta pagadu dóla xintadu, é puru trabadju. Nha ka sabe pundi galu kanta. Trabadju é pa tudu téra ki nu ba. E' el ki ta bira nos téra suma Mérka. Mesmu nha sabe un kuza: ta ba ku ténpu ki nos téra ta ten bon trabadju ki txeu gentis ki sta fóra ta ba pa ses téra. Pamó, falta trabadju, tanbe é poku país ki ka tene-l.

Oji N ka sta skrebe mutu pamó N sta un poku ingripadu; d'otu bes N ta ser mas kunpridu. Mantenha te pa pédra Djarfogu. N ta spera raspósta, pa nha da-m sénpri bon notisia di nha téra.

Un abrasu di amiga  
"Mai Jus" (1979)  
In Tchuba Newsletter, 1978



## NHO LOBU

**Txalé:** É bo Manuela! Bu sta lenbra kel stória di nho Lobu ki Peletxa konta-nu na aula di Kriolu? (Txalé ki pergunta Manuela): Fórti stória sabi ...

**Manuela:** N sa ta lenbra, sin.

**Txalé:** Bu pode konta-m el pamódi N kre grava-l.

**Manuela:** É pa N fla-u (fla-bu)? Keló ki bu kre pa N konta-bu el, é só bu fla-m.

**Txalé:** Nton, si bu ka ta nportaba, N ta gostaba di obiba el.

**Manuela:** E' gósin li:

Nholobu staba bazofu pamódi el sa ta baba fésta na djeu (kel djeu ki fika pértu di Djarfogu ku Djabraba).

Es fésta na djeu tenba txeu konvidadu, prinsipalmente, gentis di Djabraba (ómis ku mudjeris ku ses midjor tokadoris). Tanbe staba ta speradu kes midjor menina di Djabraba. Nhos lenbra ma Pedro Cardoso ta fla ma Djabraba é kretxeu di Djarfogu. Pamódi? Pamódi, ta fladu, ma Djabraba ten mudjer mas bunitu di Kabuverdi.

Txalé sta kansadu di obi li, obi la. El fla, ma Manuela, "get to the point". N kre pa bu konta-m stória di Nholobu!

**Manuela:** E' gósi li:

Nholobu, suma dja nu (du) flaba, sa ta pirsina. El sta pidi Nhor Dés pa txiga-l óra di bai mas rápidu posível ...

**Txalé:** Mimé, é ke la ki N kre. Nu bai, nu bai ...

**Manuela:** Prontu!

Pasus dja staba tudu prontu p'es buaba pa djeu. Déntu kel NhoLobu pô ta txora ... El fla: Ai, ai, ai ... Ai nha mai ... pa nhos bai pa nhos dixa-m li misó! Ai ki frónta! Pasus undi staba Falili, Manélobu, pasadinha, kruja, korbu fla-l: Nholobu, si tóki nho bai nho konporta dretu, nho ta bai ku nos. Nholobu fla: migó, Nholobu, p'undi ki N ta bai si N ka ta bua! Pasus fla-l: ke la é ka prublema! Nu ta poi nho péna, nho ta bua djuntu ku nos. Nton, sta dretu, nho Lobu fla: Es pô-l

péna, el fika suma un pasu. Es bua fépu pa djeu. Kantu es txiga na djeu, gentis di Djabraba dja staba la tudu na tóka ku badju. Nholobu sa ta farejaba suma katxor. Kel fejuada (fijon) ta rasendiaba suma xeren ku faba di Djarfogu. Tudu kabu sa ta txeraba sabi. Ka tenba ninhun kabu ki staba ta txera fédi...

Kuzé ki Nholobu faze? El xinta el kume tudu kel fejuada, ka fika nada.

Kantu tóka ku badju para (termina) tudu algen ben pa kuzinha djobe kumida. Gentis staba ku fómi! Ki surpréza!

Ku tantu kumida ki tenba la, pa Nholobu kume-l tudu sin. Meninas bonitas di Djabraba ku ses paxonadu (kretxeu) dja sta na barku ta bai. Mosus (pasus) di Djarfogu tanbe dja pô pé na kaminhu ... Nholobu fika elsó ... Nton, el poi ta grita ta pupa ... malditu óra ~~ki~~ N ben li. Fla-m pa dj'es dixa-m li mi só ku Nhor Dés. El poi ta txora suma mininu ... Ai nha mai, ai nha mai, pamódi bu pari-m? Déntu kel, Nha Maria Kondon somâ (parse) móda ralanpu.

Nha Maria Kondon fla-l: Nholobu, ami é algen dretu, N ta leba-nho Djarfogu ma é pa ka mexe ku mi. Nho dja konprende?

Nholobu fla-l: Nha Maria, nha, dja nha sabe ma mi N ka ta brinka ku kuzas sériu.

Nha Maria banbu Nholobu y es sai pa Djarfogu ... Es bai, es bai te k'es odja Paladron (praia di mar) ta parse. Nholobu sta ku odju déntu kel dos mamóna.

El fla: Fórti kuza sta parse sabi. - Kuzé ki nho fla, NhoLobu? Nha Maria Kondon fla.

N ka fla nada, Nholobu responde. Es poi ta bai. Kantu es txiga pertu-l téra, Nholobu pega nha Maria Kondon na mama p'el txupa ...

Nha Maria bira fóra kabésa. El deta Nholobu na txon, el ratxa-l bariga, el tra-l tudu tripa. Dipos el intxi-l se bariga ku area, el koze-l el. Pa area ka baza el tapa-l ku pexi na rabu. Nholobu kai na txon el poi ta durmi. El ka podeba nada. Nha Maria Kondon dja staba lonji ta bai. Nholobu, na se sónu profundo, continua ta ronka suma "bokaron" (kabu na Fogu undi mar ta ronka). El ben korda el bai kaza. Kantu se fidju odja-l el fika kontenti ku el.

Se fidju fla-l -- Papá, kuzé ki bu traze-m? Ka bu xatia-m, fidju. N tene sónu. Na brinkadera ku se fidju, Olin (fidju di-Nholobu) odja-l k'un pexi na rabu. El rabida el puxa-l el. Nton, Nholobu kai stikadu na txon el more ...

# INDEX OF GRAMMAR RULES

## **A**

Adjectives · 32

## **C**

Comparatives · 43

Conditions of Health

    Illnesses · 19

    Illnesses and materials · 60

Contractions · 85

## **D**

Dja · 80

## **E**

Expressions of time · 23

    Days of the Week · 23

    Months of the Year · 23

    Time of Day · 64

## **I**

Idiomatic expressions · 26

Idiomatic Expressions · 81

Imperative · 47

Indefinite determiners · 44

Interrogative structure · 33

## **N**

Nouns

    Gender · 44

## **P**

Pronouns · 12, 95

    Demonstrative · 95

    Emphatic Pronouns · 55

    Indefinite Pronouns · 47

    Interrogative · 95

    Object · 95

    Object Pronouns · 48

    Personal · 95

    Possessive · 95

    Possessive Determiners · 43

    Reflexive Pronouns · 12

    Relative · 95

    Uses of · 55

## **S**

Sentence Structure · 17

    Interrogative · 17

    Negative Interrogative · 17

    Simple declarative · 17

## **T**

Terms of Address

    Kunpá and Kumá · 14

    Nho and Nha · 16

## **V**

Verbs · 12, 29

    Conjugation · 74

    Eventual Aspect · 89

    Future tense · 75

    Future Tense · 81, 89

    Irregular, past tense · 53

    Negative · 17

    Past Imperfect · 80

    Past Participle · 81, 89

    Past Progressive · 89

    Past Tense · 80

    Present Participle · 81, 89

    Present Progressive · 52, 76, 89

    Present Simple Tense · 74

    Present Tense · 33, 34

    Ser and Sta · 34

    Simple Past Tense · 53

    States of Being · 16

    Ten Ki and Debe · 45

    Tene · 19

    Tenses · 80

    Using Dja to form Past Perfect Tense · 80

    Using Du to form the Past Tense · 85

# VERBS

## KRIOLU TO ENGLISH

### A

abuza	<i>abuse (to)</i>
adota	<i>adopt (to)</i>
agradise	<i>thank (to)</i>
almosa	<i>have lunch (to)</i>
anima	<i>entertain (to)</i>
aplika	<i>apply (to)</i>
ari	<i>laugh (to)</i>
asisti	<i>assist (to)</i>
atxa	<i>think, get, find (to)</i>
aviza	<i>remind (to)</i>

### B

badja	<i>dance</i>
bai / ba	<i>go (to)</i>
bai skóla	<i>go to school (to)</i>
bale	<i>be worth (to)</i>
bana	<i>wave (to)</i>
banbu	<i>carry baby on one's back (to)</i>
bate	<i>beat / wash clothes (to)</i>
baza	<i>pour (to)</i>
beja	<i>kiss (to)</i>
ben	<i>come (to)</i>
bende	<i>sell (to)</i>
bibe	<i>drink (to)</i>
bira	<i>become, turn (to)</i>
bisti	<i>dress (to)</i>
bua	<i>fly (to)</i>
buska	<i>pick up (to)</i>

### D

da	<i>give (to)</i>
da ku tomu	<i>dance with hips (to)</i>
da pontapé	<i>kick (to)</i>
debe	<i>owe have to (to), should</i>
deta	<i>lie (to)</i>
dibinha	<i>guess (to)</i>
didija	<i>desire (to)</i>
disfaze	<i>undo (to)</i>
diskese	<i>forget (to)</i>
dispo	<i>acquire, have (to)</i>

distapa
divirti (dibirti)
dixa
dizanima
dizaparse
dizaraska, razolbe
dizeja
djangrabi
djanta
djobe
djongo
djongoto
djuda
djuga
djunta-mon
drumi
durmi
dupi

### E

enrikise	<i>enrich (to)</i>
entra	<i>come in (to)</i>
éra (é, ser)	<i>be (to)</i>
erda	<i>inherit (to)</i>

### F

falta	<i>miss (to)</i>
fari	<i>not to say (to)</i>
farta	<i>fill, overfill, satiate (to)</i>
faze	<i>make, do (to)</i>
ferbe	<i>steam, boil (to)</i>
fika	<i>stay, feel, promise, plan (to)</i>
fika di sai	<i>intend to get out (to)</i>
fika ku sodadi	<i>miss (to)</i>
fitxa	<i>close (to)</i>
fla (fra)	<i>tell, say (to)</i>
forsa	<i>force (to)</i>
fotografa	<i>photograph (to)</i>
fra	<i>tell, say (to)</i>
froxa	<i>move, open a crack, get up (to)</i>

<i>remove (to)</i>
<i>have fun, enjoy (to)</i>
<i>let (to)</i>
<i>discourage (to)</i>
<i>disappear (to)</i>
<i>solve (to)</i>
<i>wish, desire (to)</i>
<i>struggle to survive (to)</i>
<i>dine (to)</i>
<i>look for, see (to)</i>
<i>fall asleep (to)</i>
<i>squat down (to)</i>
<i>help (to)</i>
<i>play ball (to)</i>
<i>clap (to)</i>
<i>sleep (to)</i>
<i>sleep (to)</i>
<i>undress (to)</i>